
ВОЗМОЖЕН ЛИ ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

К.М. Герасимова, Н.Е. Темкина,
Н.Н. Клименко

Кафедра русского языка № 3
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена актуальной проблеме межкультурной коммуникации и диалога культур. Дать в руки студентов-иностранцев некоторый инструментарий, который поможет им осмыслить чуждый для них мир, является задачей преподавателей-русистов. Понимая диалог как средство познания, стремления к нему студентов-иностранцев и должны добиваться педагоги-русисты, формирующие творческие поиски учащихся. Отсюда и подход к учебным материалам, призванным породить желание к общению, которое тем плодотворнее, чем больше возможностей для сравнения, которое стимулирует мышление и является основой понимания того, что ни отдельная личность, ни народы, ни нации сегодня не могут полноценно жить и развиваться вне диалога культур.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, средство коммуникации, диалогическое общение, обмен знаниями, взаимопонимание, взаимопомощь, взаимопотребность.

Ни для кого не секрет, что наш мир огромен, что в мире сосуществуют разные народы, а следовательно, разные культурные ценности, разное отношение к тем или иным явлениям культуры, различные обычаи, устои, традиции и т.п. Кто же и как же вступает в диалог, на каком уровне, по каким вопросам, с какими целями? Очевидно, что это необъятное поле вопросов, на которые, как нам думается, довольно сложно найти ответ.

Проблема межкультурной коммуникации и диалога культур, естественно, интересует преподавателей-русистов, призванных дать те или иные знания (кроме языка) в самых различных сферах культуры студентам-иностранцам. Как известно, в большей части студенты-иностранцы приезжают в Россию не только не владея русским языком, но и имея весьма смутное представление о стране и ее культуре. Они начинают овладевать русским языком на подготовительных факультетах различных институтов и университетов. Первоочередная задача преподавателей-русистов — это дать в руки студентов-иностранцев некоторый инструментарий, который поможет им осмыслить чуждый для них мир.

Очевидно, что общение — процесс весьма сложный в любой аудитории (группе, сообществе), поскольку любое общение предполагает стремление участников не только высказаться по тому или другому вопросу, но убедить своего оппонента в том, что именно его высказывание интересно, верно, бесспорно.

Конечно, здесь речь о диалоге.

Диалог — это обмен репликами, вступать в который и вести который, кажется, умеет каждый. Цель диалога — выслушать каждого участника. Однако если

мы ограничимся этой целью, то диалога практически не будет, а будут некие высказывания ряда людей. Объясним на примере диалога:

- Вы любите ли сыр? — спросили раз ханжу,
- Люблю, — он отвечал, — я вкус в нем нахожу (К. Прутков).

Как видно, диалог состоялся, но он замкнут, никакого дальнейшего общения не предполагается, вопрос задан и ответ получен. Мы же говорим о диалоге как некотором средстве, которое обогащает всех участников, развивает каждую личность диалога.

Равно как отдельные личности, так и отдельные группы могут и должны вступать в диалог, то есть общаться. И, конечно, на подготовительном факультете общение столь же важно, как и в любом другом сообществе.

Одним из средств, как полагают педагоги-русисты, такого диалогического общения оказываются вечера-концерты самого разного характера: тематические (например, Великая Отечественная война 1941—1945 гг.), в которых участники демонстрируют свои возможности в области изучаемого языка (в нашем случае русского), выступая в роли чтецов, певцов, актеров; национальный праздник той или иной страны: Монголии, Китая, арабских стран и др., в которых студенты из этих стран исполняют песни на родном языке, танцуют и играют на национальных инструментах и т.п.; разнообразные выставки, где представлены национальные костюмы, утварь, различные украшения и т.п.

Однако мы считаем, что и в том, и в другом случае не возникает ни межкультурной коммуникации, ни диалога культур.

Дело в том, что при проведении тематических вечеров-концертов студенты играют весьма пассивную роль, поскольку они не участвуют в выборе материала, но выполняют то, что предназначено им педагогом. Это вполне закономерно, так как студенты-иностранцы в первый год обучения не обладают достаточными знаниями в области языка, а их межкультурная компетенция остается под большим вопросом. При проведении разнообразных выставок происходит некоторый обмен знаниями, возникает некоторый диалог культур, но он носит слишком поверхностный характер, здесь и у организаторов, и у созерцателей нет стремления понять, что же объединяет представителей разных культур.

Идея диалога культур как залога мирного и равноправного развития впервые была выдвинута М. Бахтиным. Диалог, как писал философ М. Бахтин, является не «средством», а «самоцелью». Именно в диалоге люди познают друг друга, познают культуру в широком смысле слова, своего собеседника как представителя иной культуры, которая, соприкасаясь с другими культурами, порождает сообщество, стремящееся к объединению, а не к «разложению».

Очевидно, что пассивное восприятие той или иной культуры лучше, чем активное неприятие, и в этом случае, несомненно, работа педагогов-русистов достойна уважения, но очевидно и то, что она недостаточна.

Необходимо не просто заниматься «натаскиванием» студентов-иностранцев, но показывать им в течение всего срока обучения на подготовительном факультете взаимопроникновение разных культур. Это возможно делать на занятиях и по грамматике, и по лексике и, конечно, по развитию речи и т.п.

Например, говоря о падежах, возможно (особенно если студенты являются носителями индо-европейской семьи языков) показать, как эта или иная грамматическая категория выражается в родных языках студентов.

Язык и культура находятся в постоянном диалоге, во взаимодействии, поскольку язык отражает культурно-национальную ментальность его носителей. Понимание того, что тот или другой грамматический материал не есть нечто невероятное, но это явление присутствует и в родном языке, не только способствует лучшему запоминанию, но дает студентам представление о том, что его родной язык, следовательно, и его культура, находится не в обособленном пространстве, а в единении с другими культурами. Так уже на начальном этапе обучения возникает интерес, и, следовательно, стремление к диалогу, к общению.

Пробудившийся интерес порождает и стремление к взаимопониманию, что является важнейшим стимулом в освоении языка, в освоении культуры.

Студент-иностранец приезжает в Россию, чтобы получить образование, однако не у всех студентов ярко выражена мотивация: получить образование — да, но осваивать культуру страны, постигать ее достижения в той или иной области знания, стремиться не только выучить язык, но и, хотя бы в малейшей степени познакомиться с традициями, обычаями и т.п. — нет, поскольку это требует от студентов невероятных усилий, огромных затрат как физических, так и психических сил.

Стоит ли студентов-иностранцев упрекать в пассивности, в почти откровенном отказе от подобной деятельности? Несомненно, нет. Здесь именно педагог-русист должен проявить максимум настойчивости и желания пробудить у студентов стремление к ознакомлению с культурой страны изучаемого языка.

В свою очередь, педагог-русист должен сам проявлять чудеса информированности, обладать невероятной межкультурной компетенцией, чтобы начать диалог, который бы способствовал преодолению замкнутости и вызвал живой интерес. Как известно, интерес побуждает человека к тем или иным деяниям, интерес порождает диалог. В диалоге каждый участник должен ощущать потребность, а диалог культур — это взаимопонимание и взаимопотребность. Так как же развить у студентов-иностранцев стремление к взаимопомощи и взаимопониманию?

Прежде всего хотелось бы заметить, что имеющиеся учебники и пособия по русскому языку как иностранному первого года обучения, как правило, не обладают текстами, которые могут вызвать живой интерес, так как их создатели, стремясь к минимизации лексического материала, их выхолащивают: тексты слишком грамматикализованы.

Но даже при первом знакомстве со студентами-иностранцами можно пробудить их интерес к культуре иной среды. Так, предьявляя им конструкцию: «Как вас (тебя) зовут?», можно дать простой ответ: «Меня зовут Андрей», но можно это представить таким образом: «Меня зовут Андрей, мама зовет меня Андрюшенька, папа зовет Андрюша, брат и сестра — Андрюшка».

Студенты узнают, что есть несколько форм одного и того же имени. В разных странах существуют или не существуют различные формы имени, но у студентов пробуждается интерес: как же могут звать человека его родители, его близкие люди. Поставленный простой вопрос и полученный ответ — это первый шаг к по-

ниманию того, что в разных языках и в разных культурах есть нечто общее, некое единство, возможно, сходство. Это общее объединяет все человеческие культуры, и не требуется подмены одной культуры другой, все они самоценны.

Небрежное или равнодушное отношение педагогов-русистов, некоторый свойственный им евроцентризм, особенно ярко проявляющийся при обучении студентов-иностранцев из Китая и стран Юго-Восточной Азии, к культуре этих стран, не дает ни малейшего шанса для диалога культур, поскольку априори отрицает наличие общечеловеческих ценностей, свойственных всем культурам.

Педагог-русист должен знать, что великие русские поэты и мыслители, такие как А. Пушкин и А. Лосев, полагали, что их мировоззрение сформировалось под влиянием как русской, так и европейской культуры, что и в прошлом, и в настоящем этнокультурное сосуществование невозможно без уважительного и бережного отношения к ценностям других народов. Именно поэтому так необходимо стремиться находить что-то общее и в то же время видеть что-то уникальное в каждой культуре.

Из сказанного выше неизбежно возникает мысль о том, что педагогам-русистам нужно в какой-то степени переосмыслить материал (не грамматический), а тематический (учеба, город, магазин и т.п.), который преобладает практически во всех пособиях начального этапа обучения.

Как уже говорилось, стимулом к общению является живой интерес, а его можно пробудить лишь такими текстами, в которых представлены проблемы общечеловеческого характера: любовь, дружба, ненависть, рождение и смерть, религиозность и безбожие и т.п.

Несомненно, нам могут возразить, заявляя, что для разговора на столь серьезные темы нужны достаточно серьезные знания в области языка, но нам думается, что и на начальном этапе обучения можно выделить тот лексический материал, который даст возможность студентам-иностранцам поговорить на интересующую их тему. Скажем, можно наряду с глаголами движения дать глаголы типа любить — ненавидеть, родить(ся) — умереть, уважать — презирать и т.д., можно дать существительные жизнь — смерть, радость — горе и т.д., можно отобрать тексты, которые вызовут живой интерес.

Для изучающего язык абсолютно безразлично, какая группа глаголов или существительных ему предъявляется, его не интересуют ни методические, ни какие иные изыскания в области преподавания языка, его интересует лишь одно — как можно лучше освоить язык, и, возможно, культуру страны изучаемого языка (в нашем случае русской культуры). Ни для кого не секрет, что студенты-иностранцы, приехавшие из той или иной европейской страны, быстрее осваивают не только собственно язык, но и быстрее и легче преодолевают и языковой, и культурный барьер, нежели студенты-иностранцы из стран Юго-Восточной Азии или Китая. Этому есть целый ряд и причин, и объяснений, в нашу задачу не входит рассмотрение ни того, ни другого, но сказали мы об этом потому, что, как нам кажется, в первую очередь, сами педагоги-русисты не могут вступить в диалог с представителями неевропейских культур в силу того, что, как правило, не знают и не понимают эти культуры.

Сегодня, когда мир стремится к диалогу, нужно обратить весьма пристальное внимание на материал, который предлагается студентам-иностранцам. Почти во всех пособиях даются сведения биографического характера о Ломоносове или Пушкине: дата рождения, годы учения, служба, но эти сведения не могут вызвать интерес, поскольку сами имена ничего подчас не говорят студентам: они не знают ни эпохи, ни проблем, которые стояли перед этими личностями, словом, для студентов все это — пустой звук.

Вновь мы слышим возражения: студенты должны знать хоть что-нибудь о великих творцах России. Да, несомненно, но в каком ключе, как связаны эти имена с историей и культурой их стран, какова связь времен? Вот вопрос из вопросов!

Но ведь и на начальном этапе обучения можно показать, что того же Александра Пушкина чрезвычайно интересовал Восток, а без таблицы Менделеева или открытий Миклухо-Маклая не получила бы такого развития ни химия, ни антропология и т.п.

Стремясь к диалогу, педагог-русист должен понимать, что навязывание, а тем более убеждение в том, что все должны знать Пушкина или Ломоносова, не только не способствует развитию диалога, но оказывается страшным тормозом, вызывает у студентов отторжение, поскольку ни российские реалии, ни имена им ни о чем не говорят, а интереса не вызывают. Какой уж тут диалог! А ведь именно диалог позволяет познать мир, осмыслить место и роль своей культуры в историческом процессе. Как бы ни были далеки друг от друга страны, народы, культуры — все они взаимосвязаны, и необходимо понять, что и развитие языков, и развитие культур, и прогресс творческой мысли немислимы без диалога, поскольку именно через диалог происходило и происходит саморазвитие человечества. Конечно, каждая культура уникальна, но, как показывает человеческий опыт, замкнутая в самой себе культура умирает, только в диалоге сопоставимы национальные ценности.

Именно поэтому необходимо, на наш взгляд, на начальном этапе обучения пытаться строить учебный процесс так, чтобы студенты-иностранцы чувствовали, что их мир, их культура, их ценности важны не менее, чем те, которые мы, педагоги-русисты, стремимся им преподнести. Следовательно, необходимо студентам дать понятие того, что культура — это не только достояние какого-либо народа или нации, но достояние всего человечества, и сохранение этнической культуры теснейшим образом связано с развитием общечеловеческой культуры. В пособиях по развитию речи необходимо давать не только рассказы о жизни и деятельности русских ученых, поэтов, музыкантов и т.п., но рассказы о жизни выдающихся деятелях стран Азии, Африки и т.д.

Именно в сопоставлении времени, условий, традиций, обычаев и рождается диалог культур, который, собственно, и есть настоящая и единственная форма межнационального общения. Понимая то, что диалог — средство познания, студенты-иностранцы будут стремиться к нему, а именно этого и должны добиваться педагоги-русисты, формирующие творческие поиски учащихся. Отсюда и подход к учебным материалам, призванным породить стремление к общению, которое тем плодотворнее, чем больше возможностей для сравнения, которое стимулирует мышление и является основой понимания того, что ни отдельная личность, ни на-

роды, ни нации сегодня не могут полноценно жить и развиваться вне диалога культур.

Как известно, чтобы как можно лучше понять ту или иную культуру, лучше всего обратиться к языку, т.е. начать его изучать.

Сколь трудно изучение языка, столь же трудно освоение и понимание чужого мира. Но, чтобы понимать язык чужой культуры, человек должен знать собственную культуру, традиции и обычаи своего народа. Только при такого рода знании возможен диалог культур.

В настоящее время очень часто культурная компетенция студентов-иностранцев находится на весьма низком уровне: они не знают ни своей истории, ни географии, ни поэзии, ни музыки и т.д. Этот весьма печальный факт невольно приводит педагогов-русистов к мысли о том, что уровень мышления и осознания себя как личности у студентов-иностранцев не позволяет им освоить чужую культуру, и, как следствие, становится непреодолимым препятствием для диалога. В подобной ситуации педагог-русист должен стремиться к неформальным контактам со студентами-иностранцами, т.е. стать для них другом, помощником, заинтересованным лицом, и тогда диалог культур на начальном этапе обучения станет возможен, поскольку каждая из сторон этого процесса будет взаимообогащаться и развиваться.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Аверинцев С.С., Давыдов Ю.Н., Турбин В.Н. и др.* М.М. Бахтин как философ: Сб. статей / Рос. академия наук, Институт философии. — М.: Наука, 1992.
- [2] *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. — М., 1986.
- [3] *Сагатовский В.Н.* Диалог культур и «русская идея» // Возрождение культуры России. Диалог культур и межнациональные отношения. — Вып. 4. — Спб., 1996.
- [4] *Латишин А.Г.* Международное сотрудничество в области гуманитарного образования: перспектива кросс-культурной грамотности // Кросс-культурный диалог: компаративные исследования в педагогике и психологии. Сб. ст. — Владимир, 1999.

THE PROBLEMS OF TEACHING WORD FORMATION TO FOREIGN STUDENTS OF THE HUMANITARIAN SPECIALITIES

**K.M. Gerasimova, N.E. Temkina,
N.N. Klimenko**

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 10, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the problems of dialog as one of the ways of increasing knowledge and motivation of foreign students in the field of Russian language and culture.

Key words: cross-cultural communication, intercultural communication, intercultural dialogue, means of communication, dialogue, exchange of knowledge, information, mutual understanding, mutual aid, interdependence.